

AL-TANBĪH WA AL-ISHRĀF

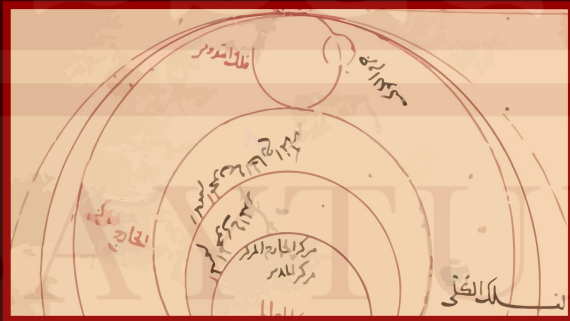
SIRI 1

PADA MENYATAKAN PERIHAL FALAK,
BINTANG, UNSUR, MUSIM DAN ANGIN



ABU AL-HASAN AL-MAS'UDI

PENTERJEMAH
ARSYAD MOKHTAR



AL-TANBĪH WA AL-ISHRĀF

SIRI 1

PADA MENYATAKAN PERIHAL FALAK,
BINTANG, UNSUR, MUSIM DAN ANGIN

*Buku
ini dihadiahkan
khas untuk semua pencinta
ilmu dan kebenaran. Semoga segala
mutiara hikmah yang terdapat di dalam
buku ini dapat dimanfaatkan untuk
kebahagiaan hidup di
dunia dan juga
akhirat.*

— Baytul Hikma & Arsyad Mokhtar





BAYTUL HIKMĀ

Cetakan Pertama, 2018

AL-TANBĪH WA AL-ISHRĀF

SIRI 1

PADA MENYATAKAN PERIHAL FALAK,
BINTANG, UNSUR, MUSIM DAN ANGIN

ABU AL-HASAN AL-MAS'UDI

PENTERJEMAH
ARSYAD MOKHTAR



BAYTUL HIKMA
Pulau Pinang
2018

AL-TANBĪH WA AL-ISHRĀF

© ARSYAD MOKHTAR

Cetakan Pertama, 2018

Hakcipta Terpelihara

Buku digital ini hanya untuk bacaan secara digital sahaja.

Tidak dibenarkan mengeluarkan
mana-mana bahagian buku ini dalam apa-apa
bentuk melalui apa-apa cara sekalipun, melainkan
setelah mendapat keizinan bertulis secara
rasmi daripada Baytul Hikma.

Diterbitkan Oleh



BAYTUL HIKMA

(PG0378209-M)

Pulau Pinang, Malaysia

www.baytulhikma.my

baytulhikmaresources@gmail.com

www.facebook.com/BaytulHikmaMalaysia

+6013-2181421

Kandungan

Muqaddimah Penterjemah 1

Al-Tanbīh wa al-Ishrāf 3

- [Muqaddimah Pengarang] 5
- Berkaitan Falak-Falak Dan Bentuknya, Bintang-Bintang Dan Kesan-Kesannya, Unsur-Unsur Dan Susunannya, Serta Kaifiyat Segala Perbuatannya 9
- [Tentang Tabiat Lima Unsur] 17
- Penjelasan Mengenai Pembahagian Zaman, Penggalan Tahun, Manzilah Bagi Setiap Penggal Dan Lain-Lain 23
- Berkenaan Angin Yang Empat Serta Arah Tiupannya.... 29

BAYTUL
HIKMĀ

MUQADDIMAH PENTERJEMAH

Alhamdulillah yang mengurniakan lagi kesempatan untuk menterjemah sebahagian kecil daripada kitab *At-Tanbih wal Isyraf* karangan Al-Mas'udi. Kitab ini mencecah hampir 550 halaman yang jika diterjemahkan keseluruhannya mungkin akan mencapai sekali ganda mukasurat.

Di celah-celah kesempatan yang ada, saya usahakan juga menterjemah sedikit-sedikit seiring pembacaannya. Kitab ini sangat menarik, sarat pengetahuan yang mungkin agak asing bagi umum. Al-Mas'udi seorang penulis yang sangat prolifik dan cendekiawan yang sangat luas cakupan ilmunya melangkaui pelbagai bidang. Kitab Arabnya yang menjadi dasar terjemahan ini diterbitkan oleh percetakan Brill, Leiden pada tahun 1893 M.

Terjemahan yang tidak seperti ini saya sodorkan kepada sidang pembaca, mudah-mudahan diberkati Allah dan bermanfaat untuk kita semua. Tidak ada gading yang tidak retak, begitu jugalah dengan terjemahan ini. Maka saya meminta keuzuran seraya mengharapkan tunjuk ajar serta pembetulan daripada para cendekiawan jika didapati sebarang kesalahan padanya.

Akhir kata, selamat membaca!
Wassalam.

ARSYAD MOKHTAR

07 Oktober 2018, Ahad,
Pendang, Kedah Darul Aman,
12:15 tengah hari.

كتاب التنبيه والإشراف

لابي الحسن علي بن الحسين بن علي

المسعودي

وهو مؤلف مروج الذهب عفا الله عنه


طبع

في مدينة لندن المكتروسة

بمطبعة بريول

سنة ١٨٩٣

Muka depan kitab At-Tanbih wal Isyraf



التَّنْبِيْهُ وَالْإِشْرَافُ

Al-Tanbīh wa al-Ishrāf

Siri 1

Pada Menyatakan Perihal Falak,
Bintang, Unsur, Musim Dan Angin

Abū al-Ḥasan al-Mas'ūdī

Penterjemah
Arsyad Mokhtar

BAYTUL
HIKMĀ

[MUQADDIMAH PENGARANG]

Bismillahirrahmanirrahim

Segala puji bagi Allah, Tuhan Pentadbir sekalian alam. Selawat daripada Allah kepada Muhammad dan ahli keluarga baginda yang suci.

TUJUAN KITAB INI

Telah berkata Abul Hasan Ali bin Al-Husain bin Ali Al-Mas'udi:
Adapun kemudian;

Maka tatkala kami telah mengarang kitab kami yang terbesar berkaitan *Perkhabaran Zaman Dan Mereka Yang Telah Ditinggalkan Oleh Siang Dan Malam Daripada Segala Umat Yang Lampau Serta Generasi Yang Berlalu Juga Kerajaan-Kerajaan Yang Telah Runtuh*¹, dan kami lengkapkannya dengan sebuah kitab yang lebih sederhana pada topik yang sama. Setelah itu, kami susuli pula dengan kitab *Muruj Adz-Dzahab wa Ma'adin Al-Jauhar fi Tuhafil Asyraf Minal Muluk wa Ahlid Dirayat*. Kemudian kami ikuti pula dengan kitab *Funun Al-Ma'arif wa Ma Jara fid Duhur As-Sawalif*, lalu kami ikutkan pula dengan kitab *Dzakhairul Ulum wa Ma Kaana fi Salif Ad-Duhur*, dan kami susul lagi dengan kitab *Al-Isidzkar li Ma Jara fi Salif Al-A'sar*.

Telah kami sebutkan dalam kitab-kitab itu segala perkhabaran daripada permulaan diciptakan alam dan makhluk serta tersebarnya mereka di bumi, juga kerajaan-kerajaan, daratan dan lautan, kurun-kurun lampau, umat-umat yang telah

¹ Atau nama ringkasnya disebut kitab Akhbaaruz Zaman. –pent.

pupus, umat-umat yang besar seperti bangsa Hind, Cina (Sin), Kaldaniyyin iaitu Siryani, Arab, Parsi, Yunani, Rum dan lainnya. Begitu juga sejarah zaman dulukala, generasi yang pupus, para Nabi dan kisah mereka, biografi raja-raja serta siasah politik mereka, tempat tinggal pelbagai umat serta perbezaan ibadat dan anutan mereka. Juga sifat lautan-lautan di dunia serta sempadan masing-masing sama ada yang bersambung mahupun yang terpisah, pasang surut, ukuran panjang lebarnya, teluk dan muara sungainya, dan pulau-pulau yang besar-besar, serta bahagian daratan yang bertukar menjadi lautan dan sebaliknya bersama peredaran zaman. Begitu juga disebutkan oleh para cendekiawan pelbagai umat tentang bagaimana keadaan zaman muda (awal) dan tua (penghujung) lautan-lautan (yang bertukar menjadi daratan) itu serta penyebab-penyebabnya.

Selain itu, disebutkan juga sungai-sungai besar, hulu dan muaranya, jarak alirannya dari hulu ke muara, perkhabaran mengenai rupabentuk bumi serta perkataan para cendekiawan sama ada filosof dan lain-lain berkaitan pembahagiannya, satu perempat bahagian bumi yang ditempati, gunung-ganang dan lembahnya, perbezaan pendapat manusia tentang bagaimanakah caranya ia (bumi) tetap di tempatnya², kesan pengaruh bintang-bintang terhadap penduduk bumi, perbezaan bentuk dan warna serta akhlak penduduknya.

Juga disebutkan tentang sifat Iklim Yang Tujuh³, panjang

² Cendekiawan silam berpendapat bumi diam tidak bergerak dan merupakan pusat cakrawala, tidak seperti zaman kini yang arus perdana berpendapat bumi berputar di atas paksinya sambil berpusing mengelilingi matahari. –pent.

³ Tujuh Iklim ini bukanlah tujuh bentuk cuaca iaitu tropika, savanna, kutub dan lain-lain itu, tetapi Iklim di sini bermaksud kawasan tertentu yang

dan lebarnya, bahagian yang makmur didiami dan gersangnya serta ukuran setiap yang tersebut. Selain itu, disebutkan juga tentang laluan falak-falak, bentuk-bentuk dan perbezaan gerakannya, jarak bintang-bintang dan jirim serta hubungan dan pemisahannya, cara perjalanan dan gerakannya pada falaknya serta lawan arusnya pada falaknya itu. Demikian lagi turut disebutkan bentuk-bentuk pengaruh bintang-bintang itu terhadap alam semeṣta (*Alam Al-Kawn*) serta kerosakan yang disebabkan olehnya terhadap alam semeṣta. Dan adakah perbuatannya (pengaruhnya) itu terkait ataukah terpisah daripada kehendak dan tujuan niat atau lainnya. Bagaimanakah hal demikian? Apa sebabnya? Adakah gerakan falak dan bintang seluruhnya itu semulajadi atau pilihan sendiri (*ikhtiyari*)?⁴

didiami manusia. –pent.

⁴ Muqaddimah beliau masih panjang lagi, namun buat masa ini saya singkatkan terjemahannya sampai di sini dahulu. Di masa hadapan insya Allah akan diusahakan terjemahan bakinya. –pent.



*Berkaitan Falak-Falak Dan Bentuknya,
Bintang-Bintang Dan Kesan-Kesannya,
Unsur-Unsur Dan Susunannya,
Serta Kaifiyat Segala Perbuatannya*

Maka kita akan memulai dengan menyebutkan darihal falak yang mana Allah telah memperingatkan dan mengisyaratkan tentangnya dalam nas kitabNya, kerana pada falak itu terkandung keajaiban-keajaiban kebijaksanaanNya, kehalusan qudratNya, keunikan kawalan tadbirnya, kehebatan susun aturNya, betapa ajaibnya aturan falak itu serta keanehan susunannya; semua itu menunjukkan kepada Keesaan serta Keazalian Penciptanya.

Allah Jalla wa Azza telah berfirman: *“Dan matahari itu tidaklah mampu mendapatkan bulan dan begitu juga malam pun tidak dapat mendahului siang. Setiap semua itu berenang di dalam falaknya masing-masing.”*

Yakni pada lingkarannya. Ini kerana kata nama “Falak” itu dalam bahasa Arab menunjukkan pada lingkaran, dan “Al-

Falak” itu adalah “As-Sama” (Langit)⁵.

Firman Allah lagi: “*Sesungguhnya penciptaan langit-langit dan bumi itu jauh lebih besar berbanding penciptaan manusia, namun kebanyakan manusia itu tiada mengetahui.*”

Berkata Al-Mas’udi⁶: Manusia dahulu dan kini berbeza pendapat tentang “falak” itu. Aflatun (Plato), Tsamiṣtius, Rawaqiyun serta mereka yang lebih awal daripada zaman Aflatun dan yang terkemudian daripada itu, daripada kalangan falasifah mengatakan bahawa ianya (falak itu) adalah daripada tabiat atau sifat yang empat, iaitu panas, sejuk, basah dan kering.⁷ Hanya saja yang lebih kuat pengaruhnya itu adalah unsur api (*Nariyyah*), tetapi bukannya api yang dimaksudkan di sini iaitu api yang membakar, namun ianya adalah seumpama *api gharizi* yang terdapat dalam badan.

Berkata golongan yang lain pula, ianya (falak itu) adalah terdiri daripada api dan angin/udara (*Al-Hawa*) serta air; tidak termasuk tanah (*Al-Ardh*).

Aristotalis serta kebanyakan falasifah sebelum dan selepas beliau daripada kalangan cendekiawan (*hukama’*) Hind, Farsi dan Kaldaniyyin⁸ pula berpandangan bahawa ianya adalah tabiat/unsur yang kelima; lain daripada empat tabiat tersebut; tiada padanya panas, sejuk, basah dan juga kering.

Dan ia itu adalah suatu jisim yang melingkar bulat (*mudawwar*) berbentuk bola (*kurriyy*) yang lompong/kosong

⁵ Di sini perlu untuk dijelaskan bahawa kata langit bukanlah atmosfera itu, tetapi bumbung yang menutupi bumi ini. Wallahu a’lam. –pent.

⁶ Ini adalah kebiasaan cara penulis zaman silam, iaitu disebutkan nama mereka sendiri, “Telah berkata Al-Mas’udi”. –pent.

⁷ Dalam tradisi Melayu klasik empat sifat ini dikenal sebagai sifat bagi unsur Api, Angin, Air, Tanah. –pent.

⁸ Caledonian. –pent.

(*ajwaf*). Ia itu berputar di atas dua roda, yaitu dua kutub; satunya bermula pada kepala buruj Ketam (*As-Saratan*) dan penghujung Bintang Tujuh (*Banaatu Na'syin*), itulah dari arah titik selatan. Manakala satu lagi adalah bermula daripada kepala "Jadyu" (Buruj Kambing) yang mana terdapat padanya bintang-bintang seperti Bintang Tujuh; iaitulah pada arah titik utara.

Manakala garisan tengah (*khattul istiwa*) berada di tengah-tengah falak; iaitulah suatu garisan di antara utara dan selatan serta suatu tempat/kedudukan yang paling luas pada falak itu, iaitu daripada titik Timur ke titik Barat.

Ianya (falak itu) terbahagi kepada empat bahagi. Setiap satu perempatnya adalah 90 darjah di atas dua garisan yang bersilang di bawahnya, iaitu di bumi. Satu perempat daripadanya ialah salah satu daripada dua kutub, iaitulah titik utara yang bertentangan dengan titik selatan. Seperempat yang ke tiga adalah titik Timur yang bertentangan pula dengan titik Barat.

Ianya (falak) berputar (*yaduur*) dalam putaran yang semulajadi/tabi'e tanpa henti. Dengan sebab putarannya itulah serta putaran bintang-bintang yang terdapat padanya lalu menggerakkan (*tanfa'ilu*) segala kaifiyyat dan paksi unsur yang empat, iaitulah Api, Air, Angin dan Tanah. Lantas dua daripada paksi tersebut iaitu Api dan Angin pun berhubungan dengan Alam Atas (*Al-Uhwi*), manakala dua paksi unsur lagi, iaitu Air dan Tanah berhubungan dengan Alam Bawah (*As-Sufli*).

Kemudian bergeraklah kaifiyyat-kaifiyyat ini dengan pergerakan segala jawhar Alam Tinggi (*Al-Jawahir Al-Uhwiyyah*) serta jisim-jisim langit (*Al-Ajsam As-Samaiyyah*) mengikuti putaran dan perjalanan serta pergerakannya dan pengaruhnya. Lantaran itu maka bergeraklah pula dua paksi yang atas berikutan pergerakan kaifiyyat tersebut, manakala dua lagi paksi

yang bawah turut bergerak akibat pergerakan dua paksi yang atas tadi.

Lalu berhembuslah angin yang dua belas lantasan membentuk awan-gemawan yang kemudiannya menitiskan titisan-titisan hujan. Dengan itu terhubunglah yang demikian itu dengan pengaruh Alam Atas, sehingga pengaruh Alam Atas itu mempengaruhi pula Alam Bawah yang terdapat pada segala benda bernyawa yang hidup (*hayawan*) dan tumbuh-tumbuhan darat dan laut, serta pada segala jawhar dan galian-galian.

Sehinggakan jadilah aturan semua alam ini saling berkaitan dan bertolak-ansur serta berhubungan antara satu sama lain secara realitinya dengan ikatan yang kuat. Dengan itu ternyatahlah pengaruh dan kesan penciptaan dan petanda kebijaksanaan serta petunjuk tadbiran Tuhan. Juga menampakkan saling kaitan antara sebab dan akibat, serta menjadi penyaksian kewujudan Pencipta melalui ciptaanNya yang hebat ini serta kebijaksanaanNya.⁹

Allah Yang Maha Agung lagi Maha Mulia telah menjadikan falak yang tertinggi, ia itulah "*Falak Al-Istiwa*" (*Atlas*) dan semua yang terkandung padanya daripada tabiat tawwir (putaran).

Pertama-tama adalah bulatan bumi (*kurratul ardhi*) yang dilingkungi oleh falak bulan. Falak bulan pula dilingkungi oleh falak 'Utarid. Melingkungi falak 'Utarid pula adalah falak Zuhrah, kemudian diikuti falak Matahari, lalu falak Marikh, seterusnya falak Musytari, kemudian falak Zuhul, lalu falak bintang-bintang yang tetap (*Al-Kawakib Ats-Tsabitah*). Seterusnya

⁹ Inilah perkara dasar yang membezakan saintis dan cendekiawan Islam dengan selainnya, iaitu kajian dan pengetahuan sains mereka membawa kepada mengagungkan Allah sebagai Pencipta dan Pengatur Sekalian Alam. –pent.

adalah falak buruj, manakala yang melingkungi falak buruj adalah Falak Al-Istiwa' yang mana ia itulah yang melingkungi dan menggerakkan kesemuanya.

Di antara para ilmuwan ilmu falak dan ilmu bintang itu ada yang mengirakan falak al-istiwa dan falak buruj yang tidak bergerak itu sebagai satu [falak] saja kerana apa yang dapat dilihat dari sudut saling tarikan antaranya serta kesatuan diameter (*aqtaar*) dan pusat (*markaz*) kedua-duanya.

Dan bumi berada pada tengah-tengah antara kesemua falak-falak itu, sebagai pusat (*markaz*) bagi falak, seumpama suatu titik di tengah-tengah suatu bulatan (*ad-daairah*). Sekalipun falak itu melingkunginya (bumi), namun ia menjauh daripadanya (*mutajafin 'anha*). Bagaikan segala permukaannya di mana pun jua, maka iaitulah falak yang tertinggi adalah yang bertepatan dengan atas kepalamu, maka itulah separuh daripada diameter (*qatr*) falak, kecuali separuh lagi yang terhalang oleh separuh bumi.¹⁰

¹⁰ Biasa kita dengar ramai yang menyebut bahawa sarjana Islam zaman silam telah pun menyatakan bahawa bumi berbentuk sfera. Kenyataan ini benar, tetapi penjelasan seterusnya tidak diberikan dengan wajar sehingga apa yang terbentuk dalam gambaran pendengar adalah sfera bumi yang dinyatakan oleh cendekiawan Islam dahulu itu sama dengan yang difahami kini, iaitu sfera yang terapung-apung di angkasa serta ditempati di sekelilingnya. Apakah gambaran ini benar?

Jawabnya, tidak!

Sfera bumi yang disebutkan oleh sarjana Islam dahulu adalah umpama sebuah pulau di tengah-tengah lautan yang maha luas. Sfera itu dibahagi dua. Satu bahagian tenggelam di lautan itu, satu lagi di atas air. Hanya bahagian atas itulah ditempati, tidak di sekelilingnya. Penjelasan ini disebutkan dalam pelbagai karangan sarjana Islam silam.

Di sini saya bawakan apa yang disebut oleh Abu Abdillah Al-Khawarizmi dalam kitabnya *Mafatihul 'Ulum* (127-128) sebagai berikut:

والمعمورة من الأرض ربعها الذي على مهب الشمال. وذلك أن الأرض تنقسم قسمين، فأحد القسمين بحري خلاء ولا

Dan falak tersebut berputar di atas bumi itu daripada Timur menuju ke Barat pada kedudukan tempat yang paling luas padanya¹¹ [berpaksikan] di atas dua titik bayangan¹² (*nuqtotain wahmiyyatain*) yang saling berhadapan di kedua belah sisi bulatan bumi itu, iaitulah satunya paksi/kutub utara, yang berada di utara menghadap ke Timur; dan kedua iaitulah paksi/kutub selatan, iaitu yang berada di arah kanan, membelakangi Barat. Kedua-dua paksi/kutub itu dinamakan sebagai dua paksi pengisar (*Al-Mihwarain*) sebagai suatu yang diserupakan dengan paksi bagi alat pengisar (*ar-raha*).

Falak ini pula memiliki suatu garis lingkaran (*nitaq*) di tengah-tengahnya yang memisahkan bulatannya antara dua kutub itu, yang mana garis lingkaran ini betepatan kedudukannya dengan garis yang memisahkan bumi kepada dua bahagian [*khattul istiwa*]. Garis lingkaran ini diberi namanya

يمكن الوصول إليه لإحاطة البحر المحيط بالأرض.
وينقسم النصف الأعلى قسمين بخط الإستواء. فما وراء خط الإستواء إلى مهب الجنوب هو خراب لشدة الحر فيه،
وما دون خط الإستواء إلى مهب الشمال أكثره عمران فلذلك سمي هذا الربع: المعمورة.

Terjemahan: “Bahagian bumi yang dimakmurkan (ditempati) adalah satu perempat bahagian yang mengarah ke Utara. Hal itu adalah kerana bumi itu terbahagi kepada dua bahagian. Satu bahagian tersebut adalah berada dalam lautan dan kosong tidak ditempati serta tidak mungkin untuk sampai kepadanya disebabkan *Al-Bahrul Muhit* (Lautan Terbesar Yang Mengelilingi Seluruh Bumi) meliputinya.

Dan separuh bahagian bumi yang di atas pula dibahagi dua oleh garisan tengah (Khattulistiwa). Maka bahagian selepas Khattulistiwa mengarah ke Selatan adalah terbiar tidak makmur kerana di sana terlampau panas. Manakala dari Khattulistiwa menghala ke Utara pula kebanyakannya adalah dimakmurkan. Disebabkan itulah seperempat bahagian ini dinamakan *Al-Ma'murah* (bahagian yang dimakmurkan/ditempati ramai manusia).” *Intaha*.

¹¹ Yakni khattulistiwa. –pent.

¹² Dikatakan begitu kerana bukanlah ada titiknya atas bumi, sama juga khattulistiwa. –pent.

“*Falak Mu’addal An-Nahar*” disebabkan siang dan malam padanya adalah sama [panjang] waktunya.¹³

Ia juga dinamakan “*Al-Falak Al-Muslaqim*” kerana sama tengah (*istiwa*) terbit dan terbenamnya [matahari] serta tegak darjahnya pada keempat-empat tempat pertemuan sudut [tempat bersilangnya garis] falak. Setiap bahagian (juzuk) daripada juzuk-juzuk nitaq ini – sekalipun ianya luas – sesungguhnya semakin menghampiri kedua-dua mihwar [kutub utara dan selatan] semakin berkuranganlah lebarnya dan semakin menyempit/mengecil sehinggalah seluruh juzuknya menyatu/terhimpun pada tempat pertemuan bahagian atas dan bawah bumi pada titik mihwar/ [kutub] itu.

Sesiapa yang berada di bawah nitaq ini [yakni yang berada di garis khatulistiwa] maka sesungguhnya dia akan dapat melihat kedua-dua mihwar tersebut berputar mengelilingi (*yatufaan*) di atas ufuk tempat dia berada, sedangkan falak berputar (*yaduur*) tegak di atas kepalanya.

Kebanyakan daripada falak-falak ini perjalanannya (*masiiruha*) adalah dari Timur menuju ke Barat, muafakat dengan perjalanan Falak Tertinggi (*Al-Falak Al-A’la*). Ada pula di antaranya [falak-falak itu] yang muafakat perjalanannya dengan perjalanan bintang-bintang, iaitu dari Barat menuju ke Timur.

Rentas falak itu, jika dari Utara ke Selatan, dinamakan lebar (*Al-‘Ardhu*), manakala daripada Barat ke Timur dinamakan panjang (*At-Tuul*).

Kedudukan Bumi pula dalam falak itu seumpama suatu titik (*An-Nuqtah*) dalam suatu lingkaran bulatan (*ad-Daairah*). Jauhnya bumi itu daripada setiap titik yang empat yang

¹³ Yakni siang 12 jam, malam 12 jam. –pent.

membahagikan falak itu adalah sama jauhnya. Dari markaznya (pusatnya) [yakni permukaan bumi] kepada setiap titik itu adalah 90 darjah. Manakala diameter/ukur lilit bulatan (*qatr ad-daairah*) pula adalah 180 darjah.

Bumi itu sendiri terbahagi/dibahagikan seperti empat titik ini juga, iaitu Utara, Selatan, Timur dan Barat. Melainkan, bumi itu tidak ada nisbahnya/ukurannya jika dibandingkan dengan falak. Begitu juga falak itu dengan segala isinya [tidak ada nisbahnya] jika dibandingkan dengan falak Bulan, dan begitulah seterusnya sehingga akhir Alam Yang Di Atas.¹⁴

BAYTUL HIKMAH

¹⁴ Inilah seperti yang disebut dalam hadis tentang Kursi. Boleh dirujuk pada tafsir-tafsir mu'tabar pada tafsiran Ayat Kursi. –pent.



[Tentang Tabiat Lima Unsur]

Adapun tabiat unsur kelima ini, ia bukanlah panas dan bukan pula sejuk; juga tidak basah dan tidak kering. Bukan pula terdiri/tersusun (*murakkabah*) daripada suatu pun daripada tabiat unsur yang empat itu.

Jisim ini merupakan “*Jisim Falaki*”, dan penamatnya/ sempadannya (*nihayatuhu*) adalah daripada yang mengiringi kita (*mimma yaliina*), aku maksudkan iaitu seperti di bahagian dalam bulatan bola.

Unsur yang empat, iaitu Api, Angin, Air dan Tanah; dua daripadanya adalah panas, iaitulah Api dan Angin. Maka kedua-duanya bergerak dengan tabiatnya itu naik meninggi (*so’ud*), hanya saja yang lebih mendahului ke atas adalah api, iaitu ia berada di atas angin/hawa. Api itu sifatnya kering, manakala Angin itu sifatnya basah.

Dua unsur yang sejuk pula adalah Air dan Tanah; maka keduanya bergerak dengan tabiatnya itu menuju ke bawah. Hanya saja yang lebih mendahului ke bawah adalah Tanah. Tanah sifatnya kering, manakala Air sifatnya basah.

Sesungguhnya, daripada apa yang telah kami sebutkan itu mengenai panas yang membentuk gerakan meninggi/menaik dan sejuk membentuk gerakan ke bawah/membawah; dan kering [sifat Api dan Tanah tadi] akan mendahului ke tempat yang khas baginya [lebih atas bagi Api dan lebih bawah bagi Tanah]; dan basah membentuk berat dalam gerakannya. Dengan itu, apa-apa yang gerakannya menaik/meninggi, maka mereka menamakannya sebagai “ringan” (*khafif*); manakala apa-apa yang gerakannya ke bawah/menurun, maka mereka menamakannya sebagai “berat” (*tsaqil*).

Dan lagi, bahawasanya tidak ada ruang kosong (*faragh*)/[*vacuum*] di dalam jirim alam ini; dan segala jisim apabila dipanaskan, ia akan berhajat/memerlukan kepada tempat/ruangan yang lebih luas daripada ruang asalnya disebabkan kepanasan yang berlaku padanya akibat semakin menjauhnya penghujungnya/sempadannya (*nihayatiha*) daripada pusatnya/markaznya.

Begitu juga apabila ia sejuk/menyejuk, maka ia akan jadi berlawanan keadaannya dengan yang tadi. Ini kerana sejuk itu akan menjadikan penghujung segala jisim itu semakin menghampiri markaznya [mencerut/mengecut]. Dengan itu, ia akan memerlukan tempat/ruangan yang lebih kecil berbanding ruang asalnya.

Begitu juga, panas dan sejuk itu saling bergantian tempat. Apabila permukaan bumi panas, maka di dalamnya/perutnya sejuk. Sebagaimana lubang-lubang gua dan lain-lain tempat yang jauh ke dalam bumi menjadi sejuk pada siang hari musim panas. Apabila permukaannya sejuk, maka bahagian perutnya bumi pula panas. Sebagaimana lubang-lubang gua dan seumpamanya pada waktu malam-malam musim sejuk.

Panas juga akan mengangkat/menghilangkan basah pada

sesuatu jisim itu sedikit demi sedikit sehingga kering sifat tanah/bumi itu lalu menjadi keras membatu atau hilang terus jisim tersebut.

Bahawasanya apabila matahari berjalan pada condong ke utara (*Al-Mayl Asy-Syamali*) daripada “Garis *Mu’addalin nahar*”, maka ia akan memanaskan angin/udara (*Al-Hawa*) pada bahagian Utara dan menyejukkan udara bahagian Selatan. Ini menjadikan udara/angin bahagian selatan mengecut (*yanqabidh*) dan berhajat/memerlukan kepada tempat/ruangan yang lebih kecil; dalam masa yang sama udara bahagian Utara makin meluas dan memerlukan ruangan/tempat yang lebih luas.

Keadaan ini memestikan kebanyakan angin musim panas itu adalah angin panas dari Utara (*Syamaliyyah*) yang berlaku pada mereka yang berada di bahagian Utara, disebabkan udara/angin dari bahagian mereka bergerak ke bahagian Selatan. Ini kerana tidaklah angin itu melainkan pergerakan udara serta gelombangnya (*tamawwujuh*)

Begitu juga maka kebanyakan angin musim sejuk itu adalah dari arah selatan (*Janubiyyah*) akibat pergerakan udara yang menuju ke arah utara kerana perjalanan matahari pada musim sejuk adalah pada condong ke Selatan (*Al-Mayl Al-Janubi*).

Tiada yang lebih jelas pada pancaindera mengenai perjalanan matahari pada musim sejuk di arah selatan dan pada musim panas di arah utara sebanding apa yang dapat kita perhatikan pada musim sejuk itu panjangnya suatu bayang-bayang serta jauhnya jirim matahari itu (*jirnu Asy-Syamsi*) daripada garisan tegak di atas kepala kita pada tengah hari.

* * *

Berkata Al-Mas’udi:

Daripada apa yang kami telah sebutkan darihal pembahagian falak, susunannya, dan apa-apa yang

berhampiran kita daripada bintang-bintang yang menyinar dan yang lima itu, maka telah berselisih pendapat antara orang yang terdahulu dan terkemudian pada hal yang tersebut.

Antaranya adalah apa yang telah disebutkan oleh Abtalamiyus (Ptolemy) Al-Qaludzi dalam kitab Al-Majisti dan kitabnya mengenai Al-Hai'ah (Astronomi) iaitu tidak jelas bagi beliau yang Zuhrah dan 'Utarid itu sama ada di atas matahari atau di bawahnya.

Yahya an-Nahwi yang dikenal sebagai At-Tahris Al-Iskandarani telah menghikayatkan dalam kitabnya yang menunjukkan bahawa alam ini adalah sesuatu yang diciptakan (*muhdath*), sebagai sanggahan ke atas kitab Briqlis yang menyatakan alam ini sediakala (*qidam*); juga bantahannya ke atas Aflatun [Plato], Aristotalis [Aristotle], Aflutarikhs dan selain mereka itu yang menyatakan alam ini sediakala (*qidam*); kata beliau [Yahya] bahawa Aflatun menyangka bahawa falak Bulan adalah yang terendah dan paling dekat kepada kita, dan setelah itu adalah falak Matahari, kemudian falak 'Utarid, lalu falak Zuhrah, kemudian seterusnya seperti susunan mereka yang lain.

Telah kami sebutkan dalam kitab kami yang terdahulu tentang perselisihan pendapat antara falasifah dan selain mereka dari kalangan cendekiawan umat-umat berkaitan bentuk dan susunan falak serta bintang-bintang dan pengaruhnya terhadap Alam Bumi (*Al-'Alam Al-Ardhi*) dan yang di kanannya, di kirinya, di belakangnya, di depannya, di bawahnya dan di atasnya.

Dan lagi, apa yang telah disebutkan oleh Aristotalis dalam Maqalat Kedua (*Al-Maqalat Ats-Tsaniyyah*) perihal kitab Langit dan Alam, daripada pengikut Pythagoras berkaitan hal itu dan pendapatnya bahawa langit itu memiliki sisi kanan, kiri, depan, belakang, atas dan bawah. Maka sisi kanannya itu adalah arah Timur (*Al-Jihah Al-Masyriqiyah*), dan kirinya adalah arah barat,

atasnya adalah Kutub Selatan yang berada di atas Kutub Utara yang merupakan bawah, serta yang berkaitan dengan itu.

Berkata Al-Mas'udi: Sekian ramai yang kami saksikan daripada ahli falak dan ahli bintang pada zaman kami, mereka itu berpada hanya dengan mengetahui hukum-hakam sematamata dengan meninggalkan penelitian (*nazor*) terhadap Ilmu Hai'ah. Mereka mengabaikan ilmu ini dan juga ilmu perbintangan (*Sina'ah At-Tanjim*) yang merupakan satu juzuk daripada beberapa juzuk Matematik (*Ar-Riyadhat*) yang mana dinamai oleh bangsa Yunani sebagai Astronomi (*Al-Astronomiya*).

Ilmu ini terbahagi kepada dua bahagian awal [pendahuluan]. Pertamanya, ilmu mengenai bentuk falak (*Hai'ah Al-Aflak*) dan susunannya, letak duduknya dan keterkaitannya. Kedua, ilmu mengenai pengaruh (*Ta'tsir*) falak. Dan bukanlah ilmu bahagian kedua ini, iaitu ilmu tentang pengaruh falak dan hukum-hakamnya, ini sesuatu yang terpisah dan berdiri sendiri (*muStaghmi*) daripada ilmu bahagian yang pertama, iaitu Ilmu Hai'ah. Ini kerana pengaruh-pengaruh itu terjadi akibat gerakan-gerakan dan pertukaran-pertukaran keadaan. Apabila berlaku kejahilan tentang gerakan-gerakan itu, maka akan berlaku pula kejahilan tentang pengaruh-pengaruhnya.

Oleh kerana kami telah menyebutkan mengenai ilmu bentuk falak dan bintang, maka kini kami akan berbicara pula tentang pembahagian waktu (*az-zaman*), musimnya, tahunnya, bulannya, harinya serta tabiat semua itu dan perjalanan matahari pada falaknya dan merentasi burujnya serta apa yang ia lakukan pada setiap musim, juga perkara-perkara yang berkaitan yang lain.



*Penjelasan Mengenai Pembahagian Zaman,
Panggalan Tahun, Manzilah Bagi Setiap
Panggal Dan Lain-Lain*

Zaman/musim itu ada empat. Musim bunga (*rabi'*), musim panas/kemarau, musim kharif¹⁵, musim sejuk.

Musim yang pertama, iaitu Rabi', ia itulah tabiat darah (*Ad-Dam*) panas basah. Tempohnya adalah selama 93 hari 23 1/4jam. Ia bermula daripada sepuluh hari yang berbaki daripada bulan Adzar [Mac] sehingga 23 hari bulan Huzairan [Jun], iaitulah daripada turunnya matahari pada saat yang pertama daripada Buruj Biri-biri (*Al-Haml*), itulah tepatnya musim bunga sehinggalah masuknya pada saat yang pertama ke Buruj Ketam (*As-Saratan*), iaitu pertukaran kepada musim kemarau.

Musim kedua, iaitu kemarau, maka iaitulah panas kering,

¹⁵ Musim hujan sikit-sikit. –pent.

kuasanya adalah pahit dan kuning (*Al-Murrah As-Safra'*)¹⁶. Tempohnya adalah 92 hari 23 1/3 jam. Iaitu bermula daipada 23 hari bulan Huzairan [Jun] sehingga 24 hari bulan Ailul [September]. Yakni daripada mula saatnya matahari masuk ke buruj Ketam (*Saratan*) sehingga saat pertama masuknya ke buruj Neraca (*Mizan*).

Musim ketiga adalah musim kharif, iaitu tabiatnya sejuk kering. Kuasanya adalah pahit dan hitam (*Al-Murrah As-Sawda'*)¹⁷. Tempohnya ialah 88 hari 17 3/5 jam. Ia bermula daripada 24 hari bulan Ailul [September] sehingga 22 hari bulan Kanun Al-Awwal [Disember]. Iaitulah daripada turunnya matahari pada saat yang pertama daripada buruj Neraca (*Al-Mizan*), yakni tepat musim kharif, sehingga turunnya saat yang pertama daripada buruj Kambing (*Al-Jadyu*), iaitulah pertukaran kepada musim sejuk.

Musim keempat, iaitu musim sejuk (*Syitaa'*), tabiatnya sejuk basah. Kuasanya bendalir (*balgham*)¹⁸. Tempohnya 89 hari 14 jam. Bermula daripada sembilan hari yang berbaki daripada bulan Kanun Al-Awwal [Disember] sehingga 21 hari bulan Adzar [Mac]. Iaitu daripada saat pertama masuknya matahari daripada buruj Kambing (*Al-Jadyi*) sehingga saat pertama turunnya daripada buruj Biri-biri (*Al-Haml*).

Maka pembahagian setahun kepada empat musim tersebut secara keseluruhannya adalah berdasarkan kepada pergerakan matahari.

Berkata Al-Mas'udi:

Jelaslah daripada apa yang telah kami sebutkan tadi bahawa tempoh musim bunga (*Rabi'*) adalah perjalanan

¹⁶ Hempedu kuning.

¹⁷ Hempedu hitam.

¹⁸ Dahak, kahak, gelema.

matahari merentasi tiga buruj iaitu buruj Biri-biri (*Al-Haml*), buruj Lembu Jantan (*Ats-Tsaur*) dan buruj Kembar (*Al-Jawza'*).

Manakala tempoh musim kemarau (*As-Soif*) pula adalah perjalanan matahari melalui tiga buruj juga, iaitu buruj Ketam (*As-Saratan*), buruj Singa (*Al-Asad*) dan buruj Gadis (*As-Sunbulah*).

Begitu juga, tempoh musim kharif yang merupakan perjalanan matahari melintasi tiga buruj, iaitu buruj Neraca (*Al-Mizan*), buruj Kala (*Al-'Aqrab*) dan buruj Pemanah (*Al-Qaws*).

Tempoh musim sejuk pula adalah perjalanan matahari melalui tiga buruj, iaitu buruj Kambing (*Al-Jadyu*), buruj Timba (*Ad-Dalwu*) dan buruj Ikan (*Al-Hut*).

Alangkah ajaibnya dan telitinya peraturan dan susunan alam ini satu sama lainnya. Sesungguhnya bila saja kita keluar daripada musim kemarau kepada musim kharif, maka kita akan keluar daripada musim panas kering kepada musim sejuk kering. Maka kedua-dua musim itu berbeza pada panas dan sejuk, tetapi sama dari segi keringnya.

Apabila kita keluar daripada musim kharif kepada musim sejuk, maka kita akan keluar daripada musim sejuk kering kepada musim sejuk basah. Maka kedua-dua musim itu berbeza dari sudut keringnya, namun sama dari sudut sejuknya.

Apabila kita keluar daripada musim sejuk kepada musim bunga pula, maka kita keluar daripada musim sejuk basah kepada musim panas basah. Maka kedua-dua musim itu berbeza dari segi panasnya, namun sama dari segi basahnya.

Jelas sekali bahawa kita tidak keluar daripada suatu musim yang panas basah kepada musim sejuk kering; dan tidak juga daripada musim sejuk basah kepada musim panas kering.

Renungkanlah hal ini baik-baik! Bagaimanakah kebijaksanaan Maha Pencipta yang Maha Agung lagi Maha Mulia dan peraturanNya pada pergantian musim yang empat

itu pada Alam Bawah, iaitu yang aku maksudkan Tanah, Air, Angin dan Api; maka engkau akan dapati ianya menurut urutan yang sangat erat ini.

Engkau akan dapati Tanah, ia itu sejuk kering; kemudian Air, ia itu sejuk basah; kemudian Angin, ia itu panas basah; lalu Api, ia itu panas kering.

Air yang mengiringi Tanah (*Al-Ardh*) sama dengan Tanah itu dari segi sejuknya, dan berbeza dari segi basah dan keringnya. Manakala Angin yang mengiringi Air, sama dengan Air itu dari segi basahnya namun berbeza dari segi panasnya dan sejuknya. Seterusnya Api yang mengiringi Angin itu sama dengannya dari segi panas, namun berbeza dari segi kering dan basahnya.

Demikian jugalah musim/zaman, yang juga terbahagi kepada empat. Bahagian musim bunga darah (*dam*) dan angin. Bahagian musim kemarau, kuning dan api. Bahagian musim kharif pula, hitam dan tanah. Manakala bahagian musim sejuk pula, lendir/bendalir (*balgham*) dan air.

Maha Sucilah Tuhan yang mentadbir segala perkara dengan kebijaksanaanNya dan ketelitianNya dalam hal itu melalui QudratNya; sehingga tiada didapati sebarang cacat-cela, tiada ternampak sebarang kekurangan. Ini kerana sikap sambil lewa tidak mendatangkan ketepatan, manakala pertentangan tidak akan membuahkan keteraturan.

Sesungguhnya Abtalamius [Ptolemy] telah mengumpamakan musim bunga itu sebagai zaman kanak-kanak, musim kemarau pula bagai zaman muda, musim kharif umpama zaman dewasa, manakala musim sejuk ibarat zaman umur tua.

Sesungguhnya telah berlaku beza pendapat di antara sekian ramai para cendekiawan dan falasifah pelbagai umat dalam hal

menentukan musim-musim dalam setahun itu yang manakah patut dijadikan permulaan tahun dan pengakhirannya. Di antara mereka itu ada yang memilih untuk mendahului musim bunga dan menjadikannya permulaan tahun. Ini disebabkan waktu siangnya mula untuk menjadi lebih panjang. Tambahan pula ianya bersifat basah, dengan itu basah adalah lebih patut didahulukan dalam permulaan sesuatu perkara.

Antara mereka ada pula yang memilih untuk mendahului pergantian kepada musim kemarau kerana pada waktu itulah sempurnanya waktu siang yang panjang. Begitu juga pada waktu tersebut air sungai Nil di Mesir menjadi pasang, serta bintang Syi'ra Yamaniyyah yang melintasi horizon langit menampakkan diri.

Ada pula yang memilih pertengahan musim kharif sebagai permulaan tahun, kerana segala buah-buahan jadi sempurna pada musim tersebut, demikian juga segala benih pokok mula bercambah. Apa yang menyebabkan musim kharif dinamakan kharif itu adalah kerana buah-buahan mula memenuhi dahan pokok sehingga menjadikan dahan-dahan itu melentok saling berdekatan.

Bangsa Arab menamakan musim itu sebagai *Wasmiiyy*, sempena hujan yang turun pada musim tersebut, iaitulah hujan yang pertama-tama turun ke bumi setelah bumi begitu lama kering akibat musim kemarau sebelumnya sehingga bumi pun menjadi bersemi dengan tanaman. Dek kerana inilah, maka mereka menjadikannya sebagai musim yang pertama dalam tahun disebabkan hujan yang menjadi sumber kehidupan mereka bermula pada musim ini.

Kalangan yang lain pula memilih pergantian musim sejuk kerana waktu siang musim itu mula kembali untuk menjadi panjang semula. Semua itu ada disebutkan oleh Abtalamius

[Ptolemy] Al-Qaludzi dalam kitabnya yang terkenal sebagai Empat Makalah¹⁹, juga dalam kitabnya mengenai *Al-Anwa*²⁰, yang mana beliau menyatakan dalam kitab itu keadaan hari-hari sepanjang tahun dan perkara-perkara yang terjadi padanya darihal terbit dan terbenam bintang-bintang.

Setelah mana kami sebutkan berkenaan pembahagian waktu dan musim dalam setahun serta hal-hal berkaitannya, maka kami akan sebutkan pula berkenaan angin dan arah tiupannya serta perkara-perkara bersangkutannya.

¹⁹ Ar: (أربع مقالات)

²⁰ Ar: (الأنواء). Kata Abu Ubaid: Ianya adalah 28 bintang yang dikenal tempat terbitnya sepanjang tahun, daripada musim kemarau, musim sejuk, musim bunga dan musim kharif. Sebutir bintang itu akan tenggelam di arah Barat seiring dengan terbitnya fajar pada setiap tiga belas malam. Serentak dengan itu, sebutir bintang yang lain pula akan terbit di arah Timur menggantikan bintang yang tenggelam itu. Setiap bintang yang gugur (tenggelam) dan terbit itu dikenal dan mempunyai namanya. Silih berganti 28 butir bintang itu tenggelam dan terbit sehingga cukup setahun. Kemudian akan terbit kembali bintang yang pertama serentak dengan datangnya tahun yang baharu.

Bangsa Arab pada zaman Jahiliyyah apabila terbenam sebutir daripada bintang itu, maka mereka akan berkata, *“Tidak dapat tidak akan turun hujan atau angin.”* Mereka menisbahkan setiap turunnya hujan itu kepada bintang tersebut dengan kata mereka, *“Kami disirami hujan dengan sebab bintang Thurayya, bintang Dabaran dan bintang Simak.”*

Berkata Syamir, “28 yang dimaksudkan oleh Abu Ubaid itu adalah *manzilah-manzilah* bulan (Manazil Qamar). Dan ia itu diketahui oleh bangsa Arab dan selainnya daripada bangsa Parsi, Rom dan juga Hind. Semua mereka tidak berbeza pendapat dalam menentukan bilangannya, iaitu 28. Dan bulan akan menempati satu manzilah daripadanya pada setiap malam.” Berkaitan inilah firman Allah Taala: *“Dan bulan itu telah kami tentukan manzilah-manzilahnya.”* Wallahu a’lam. Saya nukilkan secara ringkas daripada Lisanul Arab, jilid 1, halaman 176. –pent.



Berkenaan Angin Yang Empat Serta Arah Tiupannya

Umat manusia berselisih pendapat darihal angin yang empat dan arah tiupannya serta tabiatnya.

Berkata sebahagian mereka: Angin itu ada empat, Utara, Selatan, Soba dan Dabur. Angin Soba bertiup daripada Timur dan Dabur daripada Barat. Angin Utara daripada bawah Jadyu (garis lintang) Al-Farqadain, sementara Angin Selatan pula daripada garis lintang (*Jadyu*) bintang Suhail.

Angin Utara [sifatnya] sejuk kering, ia itulah yang bertiup daripada arah Al-Jirbi, yakni Utara. Bentuknya (*Asykaluha*) daripada buruj, bintang-bintang dan Ummahat serta yang seumpamanya, iaitu disandarkan kepada sejuk. Angin Selatan pula [sifatnya] panas basah, ia itulah yang bertiup daripada arah Qiblat. Bentuknya (*Asykaluha*) pula adalah seperti yang telah aku sifatkan, iaitu disandarkan kepada panas basah.

Angin Dabur pula [sifatnya] sejuk basah. Ia itulah yang bertiup daripada arah Barat; begitu juga bentuknya. Seterusnya

pula Angin Soba, [sifatnya] panas kering, ia itulah yang bertiup daripada arah Timur. Bentuknya begitu juga iaitu disandarkan kepada panas dan kering.

Berkata Al-Mas'udi:

Segolongan yang lain yang daripada para cendekiawan umat bangsa Arab dan lainnya telah berpendapat bahawa Angin Soba adalah bahagian hadapan (*Qubul*), ia itu yang bertiup daripada arah naik matahari, manakala Angin Dabur yang bertiup daripada arah terbenam matahari pula adalah bahagian belakang (*dubur*) bagi seseorang yang menghadap ke arah Timur (*Masyriq*). Maka kerana itulah dinamakan ia Ad-Dabur. Manakala Angin Utara (*Syamal*) adalah yang bertiup daripada arah kirimu (*Syimal*) apabila engkau menghadap ke arah Timur, dan Angin Selatan (*Janub*) adalah yang bertiup daripada arah kananmu (*yamin*)²¹ apabila engkau menghadap ke arah Timur.

Bangsa Arab ada menyebutkan sekalian hal itu dalam syair-syair mereka.

Telah bersyair Abu Sakhr Al-Hudzali:

Andai mereka bertanya padaku,

Akan ku katakan begini,

Angin Soba bertiup lembut menyapaku,

Dari arah terbitnya fajar pagi.

Bersyair pula Hudbah Al-Udzri ketika dia terpenjara di Madinah:

Aduhai andaikan si angin pulang pergi,

Membawakan hajat-hajat di dada kami.

Bersama berita Angin Utara mendatangi,

²¹ Kerana itu ia dinamakan Al-Janub, daripada Al-Janbu yang maknanya rusuk, yakni rusuk kanan. –pent.

Buat keluarga Angin Selatan berceritakan hal kami.

Berkata pula seorang yang lain;

*Bersama penghormatan Angin Soba menyapaku,
Lalu ku balasinya pada Angin Dabur yang berlaku.*

Telah berkata Al-Mas'udi:

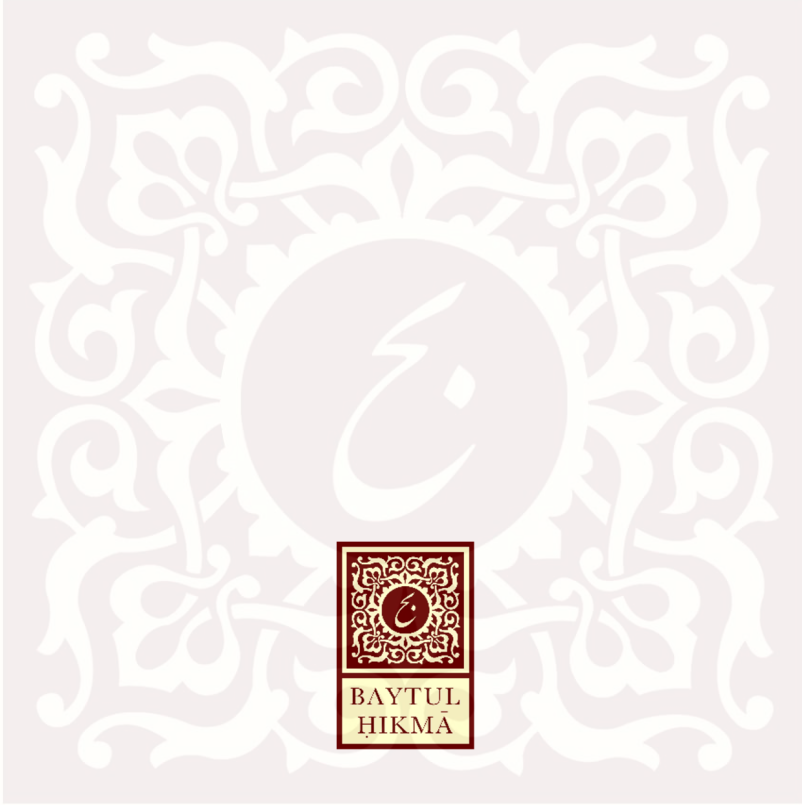
Angin²² itu terhad/terhalang (*mahdudah*) menurut ufuk yang ada. Maka ufuk itu ada dua belas semuanya, dengan itu angin pun demikian juga.²³

تم

BAYTUL

²² Mungkin lebih tepat diterjemahkan sebagai “*Mata Angin*”. –pent.

²³ Alhamdulillah tamat bahagian ini yang dimulai pada hari Sabtu, 28 Januari 2017. Nantikan sambungan terjemahan kitab ini dalam siri yang seterusnya, insya Allah. –Arsyad Mokhtar.



BAYTUL HIKMĀ



BAYTUL
HİKMA

BAYTUL
HİKMA